

УДК 811.161.3+811.161.1

## **ОСНОВНЫЕ ТИПЫ НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ МАРКИРОВАННОСТИ УСТОЙЧИВЫХ ВЫРАЖЕНИЙ-БИБЛЕИЗМОВ В БЕЛОРУССКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКЕ<sup>1\*</sup>**

*Д.С. Кравцова* (МГУ имени А.А. Кулешова)

Науч. рук. *Е.Е. Иванов*,  
канд. филол. наук, доцент

Как известно, в библейских по происхождению выражениях помимо их собственно религиозного содержания и связанных с этим содержанием смыслов отражаются и национально-культурно обусловленные концепты и коннотации [1]. Цель исследования – выявить фоновую семантику единиц библейского происхождения в белорусском языке на фоне русского языка.

<sup>1\*</sup> Исследование выполнено в рамках НИР подпрограммы «Белорусский язык и литература» Государственной программы научных исследований на 2021–2025 гг.

В результате исследования установлено, что в составе 130 наиболее известных библейских выражений и афоризмов белорусского языка [2] около 15% единиц обладают национально-культурной семантикой, т. е. отражают фрагменты той части белорусской национальной картины мира, которая является общей с русской национальной картиной мира. Такая общность имеет место и детерминирована объективными факторами как конфессионального характера (белорусская православная церковь входит в подчинение русской православной церкви), так и историко-культурного характера (белорусский народ продолжительное время входил в общее с русским народом социокультурное пространство – сначала Российской империи, позже СССР). К библеизмам такого рода относятся *бедны, як Лазар / беден как Лазарь; вяртанне блуднага сына / возвращение блудного сына; соль зямлі / соль земли; Хто з мячом прыйдзе, той ад мяча і згіне / Кто с мечом к нам войдет, от меча и погибнет; Хто не з намі, той супраць нас / Кто не с нами, тот против нас* [1], а также многие другие.

## Литература

1. **Вальтер, Х.** Национально-культурная маркированность библейских выражений и афоризмов русского языка / Х. Вальтер, Е. Е. Иванов, В. М. Мокиенко // Но мы сохраним тебя, русский язык! : колл. монография, посвящ. 90-летию академика В. Г. Костомарова. – М. : Флинта, 2020. – С. 134–160.
2. Лепта библейской мудрости: русско-славянский словарь библейских выражений и афоризмов с соответствиями в германских, романских, армянском и грузинском языках : в 2 т. / под ред. Е. Е. Иванова [и др.]. – Могилёв : МГУ, 2019. – Т. 1. – 334 с. ; Т. 2. – 308 с.